

مطبعة بياق

و زوفى يازى

L'ECRITURE KOUFIQUE

Appliquée à l'Imprimerie

Par

Damad Ali Kénan

Directeur Général des Mines

Ancien élève de l'Ecole polytechnique

et de l'Ecole Supérieure des Mines de Paris



مطبعة بيالة

و كوفي يازي

L'ECRITURE KOUFIQUE

Appliquée à l'Imprimerie

Par

Damad Ali Kénan

Directeur Général des Mines

Ancien élève de l'Ecole polytechnique
et de l'Ecole Supérieure des Mines de Paris



Table des Matières

	Pages
Dérivation de l'alphabet arabe	2
Avant propos	3
Complexité de l'Imprimerie turque	6
Court historique	7
Avantages des caractères koufiques	9
1. a) Casse normale	10
1. b) Facilité de gravure	12
1. c) Linotype	14
1. d) Machines à écrire	17
1. e) Télégraphe imprimeur	18
1. f) Vignettes et enseignes	22
Variété de caractères	22
Caractères de fantaisie	24
Visibilité	26
Applications pédagogiques	27
Equivalence des alphabets français et turc	30
Initiation à l'orthographe	31
Exemples de transcription	32



DÉRIVATION DE L'ALPHABET ARABE

نسخی حالی حاضر	کوفی نسخی	نبطی یمنی	عبرانی مربع	آرامی ایرانی	فنیکی القباسی	
					معانی	اسامی
ا ا	ا	א א	א	א א	اوكوز	آلف
ب ب	ب	ב ב	ב	ב ב	أو (بيت)	بَت
ج ج	ج	ג ג	ג	ג	عوه (جمل)	گیمَل
د د	د	ד ד	ד	ד ד	قبو	دالَت
ه ه	ه ه	ה ה	ה	ה ה	؟	هه
و و	و	ו ו	ו	ו و	چنوی	واو
ز ز	ز	ז ז	ז	ז	؟	زاین
ح ح	ح	ח ח	ח	ח	؟	حت
ط ط	ط	ט ט	ט	ט	بیظانه؟	طت
ی ی	ی ی	י י	י	י	آله (ید)	یود
ک ک	ک ک	כ כ	כ	כ	آویم (کف)	قاف
ل ل	ل ل	ל ל	ל	ל	آوگندره	لامد
م م	م م	מ מ	מ	מ	صو (ماء)	مَم
ن ن	ن ن	נ נ	נ	נ	بیوک بالقی	نون
س س	س س	ס ס	ס	ס	مردیون؟	سامخ
ع ع	ع ع	ע ע	ע	ע	گوز	عین
ف ف	ف ف	פ פ	פ	פ	آغز (فم)	فکه
ص ص	ص ص	צ צ	צ	צ	؟	صاد
ق ق	ق ق	ק ק	ק	ק	؟	قوف
ر ر	ر ر	ר ר	ר	ר	باشر (رأس)	رشر
ش ش	ش ش	ש ש	ש	ש	دیشر (سن)	سین
ت ت	ت ت	ת ת	ת	ת	چارمیخ	تاو

Neshk Koulque Nabethéen Hébreu Araméen Phénicien IX. s. av. J.-C.
 Moderne VII. s. I. s. carré VI. s. V. s.

L'ECRITURE KOUFIQUE

Appliquée à l'Imprimerie

Avant - Propos.

Depuis bien des années la réforme de l'écriture turque préoccupe les esprits. On pense, avec raison, que la difficulté de l'écriture, et à fortiori de la lecture, rebute au même degré les étrangers et nos propres illettrés.

D'aucuns ont proposé des caractères conventionnels de leur création: les lettres n'auraient qu'une seule forme et resteraient détachées, aussi bien dans l'imprimé que dans l'écriture manuscrite. Dans ces conditions l'écriture est lente; l'imprimé, monotone. De plus, ce changement radical de l'écriture entraînerait la perte de toute une littérature orientale, treize fois séculaire!

Avec les caractères latins, ce dernier inconvénient seul subsiste, mais il suffit à faire rejeter leur adoption.

Captivé nous-même par l'intérêt supérieur de ces études, nous avons acquis la conviction que notre écriture était arrivée à l'apogée de beauté et de rapidité que comportait l'esprit de nos langues. Par contre, notre imprimerie, asservie dès l'origine à l'imitation du manuscrit, présente encore une singulière complexité et des lacunes importantes.

Dans les pages qui suivent, nous avons voulu démontrer qu'il y a moyen de simplifier le matériel, de combler les lacunes et de créer même, quelque paradoxale que puisse paraître l'idée, un rapprochement de notre écriture avec celles de l'Occident.

Or, tout, dans ces deux sortes d'écriture, est diamétralement opposé, et ce n'est pas là une simple figure de rhétorique : nous écrivons de droite à gauche, nos majuscules terminent les mots et dépassent les minuscules vers le bas de la ligne, etc.

Mais toutes ces différences, à les bien considérer, ne sont qu'un *renversement*, et il suffit de regarder par transparence une feuille imprimée pour se convaincre de l'extrême simplicité de la lecture d'un texte renversé.

Notre écriture n'est donc ni aussi hétéroclite qu'elle le paraît, ni plus difficile

que celle des autres langues, le grec, par exemple; c'est une écriture qui, dérivée de l'alphabet phénicien comme le grec, est de plus renversée. Tant est vrai que les extrêmes se touchent!

Cet exposé n'est qu'une analyse de nos points de vue parsonnels sur l'état actuel de notre langue, sans aucune innovation. Il est loin de prétendre à l'érudition; les erreurs doivent y être nombreuses, vu notre incompetence en la matière. Nous prions le lecteur bienveillant de les excuser et de les corriger, trop heureux si les principes qui nous ont semblé féconds sont jugés dignes d'encouragement et contribuent à faciliter, tant soit peu, la tâche des milliers d'êtres cherchant à augmenter la sphère de leur instruction.

Complexité de l'Imprimerie Turque.

Le turc s'écrit avec l'alphabet arabe augmenté de cinq lettres: ک گ ز چ ب. Au point de vue typographique و et ـ comptant pour des lettres distinctes, l'alphabet turc contient 35 lettres dont 27 ont quatre formes et 8, deux formes, suivant qu'elles sont isolées ou situées au commencement, au milieu et à la fin d'un mot.

Il semble donc que l'on pourrait imprimer le turc avec 124 caractères distincts. Il n'en est rien: certaines lettres, au lieu de s'aligner successivement, se superposent dans le manuscrit, et les imprimeurs ont cru de tout temps devoir reproduire ces particularités propres à l'écriture cursive. Ils ont été amenés ainsi à fondre des combinaisons de deux et même de trois lettres superposées, et à dépasser, pour la casse turque ou arabe, le chiffre de 400 œils.

En outre les accents-voyelles (حرکه) servant à préciser la prononciation des mots arabes, si fréquents en turc, portent à 700 œils la casse complète.

Court Historique

L'imprimerie fut adaptée à l'arabe en Italie, 61 ans seulement après l'invention de Gutenberg, avec une casse de 540 œils environ. Elle fut introduite en Turquie 215 ans plus tard, en 1729. Tous les efforts des imprimeurs ont tendu depuis, non point à simplifier le matériel, mais à imiter les belles écritures des manuscrits.

Il en avait été de même dans la première phase de l'imprimerie occidentale : mais une soixantaine d'années avaient suffi pour que celle-ci adoptât nettement les caractères dits *romains* et *italiques*, bien préférables au gothique et à la fracture.

Notre initiative consiste actuellement à faire suivre à notre imprimerie une évolution parallèle à celle de l'imprimerie occidentale, en délaissant les lettres manuscrites pour retourner aux inscriptions antiques dites *koufiques*.

Nos recherches de cinq années nous ont persuadé qu'il est possible de réduire à 110 la casse complète de 700 œils, sans encourir les inconvénients d'une écriture nouvelle, mais en s'assurant, au contraire, les

avantages qui découlent tant de la simplification du matériel que de la nature géométrique de l'écriture monumentale.

Toutefois, nous n'avons pas cru devoir nous astreindre à l'imitation servile des formes antiques : nous leur avons fait subir des modifications inspirées par le souci d'une meilleure différenciation des lettres et par des considérations techniques de divers ordres.

III.

Avantages des Caractères

Koufiques.

Ils se résument dans les cinq faits suivants :

1° — Diminution du nombre d'œils, d'où :

a) simplification du travail de composition ;

b) réduction des frais de gravure et création possible d'une grande variété de caractères nouveaux ;

c) adaptation des caractères turcs aux machines à composer, telle que la linotype ;

d) adaptation aux machines à écrire ;

e) adaptation au télégraphe imprimeur ;

f) emploi dans les vignettes et enseignes.

2° — Possibilité de varier à l'infini les caractères d'un même corps : caractères gras, ordinaires, droits, obliques, déliés, plus ou moins élargis ou serrés, etc.

3° — Création de caractères de fantaisie.

4° — Visibilité plus grande que dans n'importe quelle écriture turque.

5° — Applications pédagogiques.

Quelques explications sont nécessaires pour justifier ces avantages et pour donner une idée de leur portée pratique.

1. a) Casse Normale

La diminution du nombre d'œils résulte de la suppression des lettres superposées et de l'unification des formes initiales et médiales, d'une part, isolées et finales, de l'autre. Ces dernières sont en tous points comparables aux majuscules des écritures occidentales, en ce sens qu'elles ne sont pas indispensables pour la lecture et servent principalement à rompre la monotonie de l'écriture et à reposer la vue.

[illegible]

CASSE COMPLÈTE

La casse complète de 700 œils se réduit ainsi à 119 œils se décomposant comme suit:

- 12 œils pour 12 lettres à forme unique : ط ز ر ذ د
 لا و ك ع ا ب ه ت ;
- 28 — — 14 — à deux formes dont une initiale et médiale (majuscule), l'autre isolée et finale (miniscule) ;
- 9 — — 9 — à deux formes, mais dont la forme majuscule s'obtient par l'adjonction de l'un des deux appendices ci-dessous ;
- 2 — — 2 appendices servant à transformer en majuscules les neuf miniscules précédentes, à savoir : ج د ه ز ر ذ د ج د ه ز ر ذ د ainsi que les formes ع غ ا ب ه ت ;
- 10 — — 10 lettres accentuées usitées surtout en arabe ;
- 4 — — 4 lettres ponctuées dont l'usage est à préconiser pour le turc ; و = u
 و = eu و = ou و = o ; [1]
- 25 — — les accents-voyelles spécialement utiles pour l'arabe. Au total :

90 œils auxquels il y a lieu d'ajouter 23 œils.

[1] C'est le Dr. Ruchdi qui a songé le premier à différencier les و dans un ouvrage lithographié en 1854. Il s'est servi d'accents circonflexes droits et renversés, placés au-dessus et au-dessous des lettres.

Ebuzzis remplaça les accents par des points et un trait, ce qui est plus conforme au génie de l'alphabet arabe, et fonda des caractères qu'il employa dans son dictionnaire en 1882. Chemseddine Samy adopta les و ponctués dans son dictionnaire classique.

Nous regrettons que l'emploi de ces lettres simples et nécessaires ne se soit pas généralisé, et que chaque auteur propose une nouvelle modification, souvent peu heureuse.

FAC-SIMILÉ DES CARACTÈRES POUR LINOTYPE.

نغمو - قسميه - دو تعريف قصير سلطان مشاي ناني؛ فلک - افتاءه - قی - بلندی - سرو - بنسنامه؛ ملک - مرغی - گیران - کلر - رعای - کاراری.	نغمو - قسميه - دو تعريف قصير سلطان مشاي ناني؛ فلک - افتاءه - قی - بلندی - سرو - بنسنامه؛ ملک - مرغی - گیران - کلر - رعای - کاراری.
سرو آزاد، سرو سرافراز - سرو سخی - سرو (د) رئیس؛ سیج - قوم؛ بز طائفه ننگ باشی، اؤنوسى؛ حضرت پيغمبر سرور انبياء.	سرو آزاد، سرو سرافراز - سرو سخی - سرو (د) رئیس؛ سیج - قوم؛ بز طائفه ننگ باشی، اؤنوسى؛ حضرت پيغمبر سرور انبياء.
نغمو - سروا - نامورا - قاضل فرخنده ولا، او خاونه قنوج علماو کمال؛	نغمو - سروا - نامورا - قاضل فرخنده ولا، او خاونه قنوج علماو کمال؛
سرورى - سرورلىک - قضائل سرورى.	سرورى - سرورلىک - قضائل سرورى.
سوزه (اسم) باش يارمقله شهادت يارمغنى آچوب - گرمک دن عبارت اولان مسافه؛ قارىشنگ کؤچرگى.	سوزه (اسم) باش يارمقله شهادت يارمغنى آچوب - گرمک دن عبارت اولان مسافه؛ قارىشنگ کؤچرگى.
ثابت؛ تؤکندی بحر ميداني خروج ايدوب - ثابت تمام قامت يا جوج خامه بر سره - بر.	ثابت؛ تؤکندی بحر ميداني خروج ايدوب - ثابت تمام قامت يا جوج خامه بر سره - بر.
مثال؛ بز سره چک بؤي وار - درلو درلو خؤي وار.	مثال؛ بز سره چک بؤي وار - درلو درلو خؤي وار.
سره ننگ (د) چاوش - قو - آس - سلفده يساقچى تعبير اؤلتيان ضابط.	سره ننگ (د) چاوش - قو - آس - سلفده يساقچى تعبير اؤلتيان ضابط.
نغمو - قسميه - دو صناشر دربر اعظم علم باشا؛ هکار فرام عدالت کيم اؤلور وس لايق قهرمان آخ سالحدار و بريمان سورمک.	نغمو - قسميه - دو صناشر دربر اعظم علم باشا؛ هکار فرام عدالت کيم اؤلور وس لايق قهرمان آخ سالحدار و بريمان سورمک.
سؤز (ع) تخت.	سؤز (ع) تخت.
نغمو - قسميه - چلوسيه - يواي سلطان عثمان؛ شرفخدا سرور سلطان - سرماية دولت، مخمساز مالت - دولت ايراي سلسماو.	نغمو - قسميه - چلوسيه - يواي سلطان عثمان؛ شرفخدا سرور سلطان - سرماية دولت، مخمساز مالت - دولت ايراي سلسماو.
نغمو - سرو (د) معروف هر دم تازه آغاچ که مازو انوا عندندون، سروه - مکس - سرو سانسنگ کيم قو اؤلور - بايان سويه سالت سرور تو - سرو خراماش کؤرؤده.	نغمو - سرو (د) معروف هر دم تازه آغاچ که مازو انوا عندندون، سروه - مکس - سرو سانسنگ کيم قو اؤلور - بايان سويه سالت سرور تو - سرو خراماش کؤرؤده.
تعبير اولور.	تعبير اولور.
ناغو عشق؛ ياغي پاها، سروفتن کيم آغا رسم ايلکدر يئشده.	ناغو عشق؛ ياغي پاها، سروفتن کيم آغا رسم ايلکدر يئشده.
بوزلج - مستعد سروفت خامة تدبير، ايتو شيرينخاؤو فرهاد نقش و سنون سروفتن کيم آغا رسم ايلکدر يئشده.	بوزلج - مستعد سروفت خامة تدبير، ايتو شيرينخاؤو فرهاد نقش و سنون سروفتن کيم آغا رسم ايلکدر يئشده.
يوسف کمال باشا - تلماي ترجمه سي - کلر شو سئون سر - نگرني ملوتلم، کنديمزي بونگرين ساحل سلامنه آدلتم.	يوسف کمال باشا - تلماي ترجمه سي - کلر شو سئون سر - نگرني ملوتلم، کنديمزي بونگرين ساحل سلامنه آدلتم.
عسرتو شتر (د) باش ياريسي که اصطلا حمزه آلتي ياريسي	عسرتو شتر (د) باش ياريسي که اصطلا حمزه آلتي ياريسي
سر مستي؛ سر مستاک.	سر مستي؛ سر مستاک.
سرتنگون (د) باش آشاغي - آلت اؤست اولان.	سرتنگون (د) باش آشاغي - آلت اؤست اولان.
نغمو - دستده جام کؤرسه نيم سونگون ايدور؛ نادام - سائز اينيسيه - نعل گيران ووزر.	نغمو - دستده جام کؤرسه نيم سونگون ايدور؛ نادام - سائز اينيسيه - نعل گيران ووزر.
سرونگون پيماک چم تام ادمدر يخل؛	سرونگون پيماک چم تام ادمدر يخل؛
يوسف کمال باشا - تلماي ترجمه سي - کلر شو سئون سر - نگرني ملوتلم، کنديمزي بونگرين ساحل سلامنه آدلتم.	يوسف کمال باشا - تلماي ترجمه سي - کلر شو سئون سر - نگرني ملوتلم، کنديمزي بونگرين ساحل سلامنه آدلتم.
عسرتو شتر (د) باش ياريسي که اصطلا حمزه آلتي ياريسي	عسرتو شتر (د) باش ياريسي که اصطلا حمزه آلتي ياريسي

nier venant à peine d'être livré au commerce; enfin, un corps de Taalik (écriture persane) de force 24.

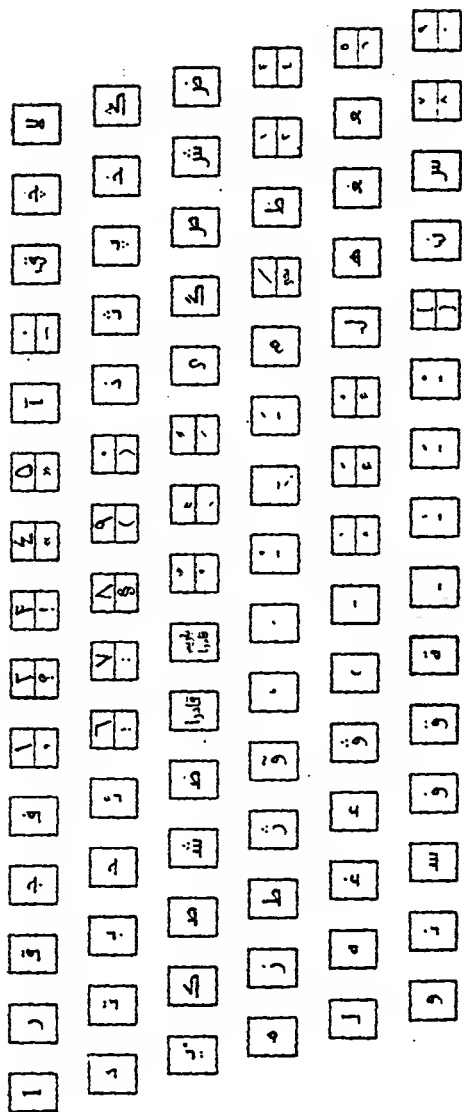
Il convient, en outre, de mentionner avec éloges la gravure de deux casses *complètes* utilisées par les missionnaires français et américains de Beyrouth pour imprimer des dictionnaires français-arabe (corps 8) et une bible arabe (corps 26).

A ces neuf ou onze corps gravés en deux siècles en Turquie, admettons qu'il faille en ajouter une vingtaine, gravés ailleurs, tant en Orient qu'en Occident, cela nous fait en tout une trentaine de corps dont une dizaine seulement de forces différentes. Nous pouvons croire que les fondeurs ont été rebutés par la multiplicité des caractères et par les difficultés techniques de l'exécution, résultant de leurs formes fragiles et complexes. D'autre part les acheteurs d'un matériel aussi compliqué n'auraient pas été très nombreux, puisque, de toutes les imprimeries de Constantinople, seule l'imprimerie Impériale dispose d'une casse complète.

1. c) **Linotype.**

Mettant à profit la diminution du nombre d'œils, nous avons cherché à adapter nos caractères à une machine à composer. A vrai dire, il existe bien une linotype à caractères

CLAVIER POUR LINOTYPE



turcs, avec clavier dédoublé et casse supplémentaire non moins importante que ce clavier; mais il manque à cette machine la simplicité et l'automatisme de la composition.

Nous avons étudié la distribution de nos caractères sur une linotype duplex, modèle 1914, munie de trois magasins contenant chacun 180 matrices: la moitié de celles-ci serait réservée à l'écriture d'épaisseur normale, l'autre moitié, aux caractères gras correspondants. Le fac-simile que nous reproduisons ici peut être composé par une linotype dont le premier magasin contient les caractères *romains* de force 8 et les *normands* correspondants; le deuxième, les caractères *italiques* de force 8 et leurs *normands*; le troisième, enfin, est analogue au premier, avec des caractères de force 6.

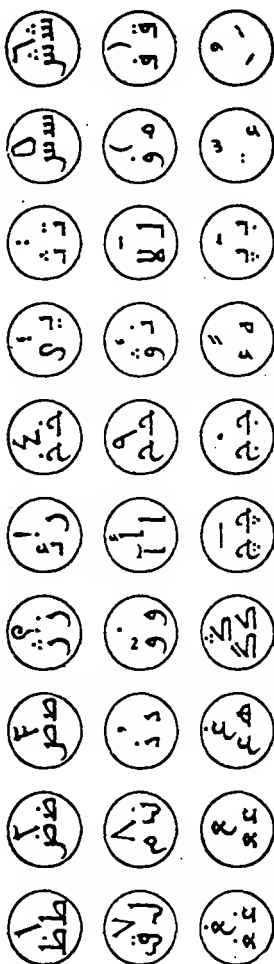
Voici d'ailleurs le clavier où l'on retrouvera toutes les lettres de notre casse, sauf $\text{ا ا} \text{آ} \text{ا}^\circ \text{ا}^\circ \text{آ}$. Les lettres $\text{أ} \text{ؤ} \text{ة} \text{ع}$ et les accents-voyelles $\text{´} \text{ˆ} \text{˙} \text{˘} \text{˚} \text{˛} \text{˜} \text{˘} \text{˙}$ pourront être composés avec deux signes du clavier, ou bien, introduites à la main dans la machine.

On remarquera, dans la partie droite du clavier, des petits chiffres surélevés servant à des renvois aux notes. Les cinq touches qui leur correspondent et trois autres touches reçoivent, dans le genre *italiques*, les formes finales des lettres $\text{و} \text{ؤ} \text{ة} \text{ز} \text{ر}$

1. d) Machines à Écrire.

Les lettres koufiques seules permettent la réalisation d'une machine à écrire réunissant toutes les qualités que l'on demande à des machines de ce genre.

En effet, les machines à écrire turques ou arabes, construites jusqu'ici, obligent à taper séparément le corps et la ponctuation des lettres, d'où les inconvénients suivants : lenteur de l'écriture ; percement systématique du papier sous la pression du doigt toujours trop forte pour la surface si exigüe des points ; chances d'erreur dans la ponctuation, sans parler de la défectuosité calligraphique due à la réduction forcée du nombre des caractères (90 au lieu de 435).



CLAVIER POUR MACHINE
A ÉCRIRE

Avec les caractères koufiques tous ces inconvénients disparaissent: chaque lettre est tapée avec sa ponctuation; l'écriture est parfaitement homogène et belle, puisque, elle est conforme aux règles suivies dans les inscriptions monumentales depuis treize siècles.

Des clefs mortes permettent l'emploi des accents-voyelles, et il reste encore de la place pour les lettres et signes suivants qui ne figurent sur aucune machine existante: آ ء و ؤ و ؤ ك آ ، ، : ؟ ! / — ().

Nos caractères s'appliquent à n'importe quelle machine à écrire, à condition de renverser la marche du chariot et de ménager le dispositif assurant au chariot un avancement double pour certaines lettres.

1. e) Télégraphe Imprimeur.

Les roues à lettres des appareils Hugues, Baudot ou Siemens n'admettent que 26 ou 29 caractères. Même si l'on se contente des formes isolées des lettres, l'arabe exige 30 caractères, le turc, 33; avec les formes jointives il en faudrait le double.

Peut-on, malgré cela, utiliser ces appareils, sans rien changer à leur mécanisme, pour la transmission des dépêches turques ou arabes? Le problème qui paraît insoluble admet en réalité une solution, mais une seule: c'est de décomposer les lettres en des élé-

معروض کمترا نه مدر ،

بر زماندن بری مللی، عربیہ طرفدن استعمال و گیت گیدہ نواقصی اکمال ایدیلان. یازو
ماکنه سنک لسانمه تطبیقنی عملی برحاله گتیر مک اوزره منه غیر لیاقة برچوقه، تدقیقات
و تتبعاته بولنه ری، خط کوفینک مقصدہ اگ موافق اولدیفو قناعتنی حاصل ایتدم.

ترتیبنه متجاسر اولدیغم ماکنه، سائر ترکیجه ماکنه لرده بولنمبان حرکه و تنقیط
اشاراتی شامل و امثال موجوده سنجه منتفع بر سرعتی کافل اولمغله برابر شو نمونده
گوریله جگی وجهله یازیسوده طوبلی و اوقوناقلی بولندیغندن ، مطهر تقدیر عالیلری
اوله جغنده شبهه ایتدیگم اشبو تجربه ناچیز حقنده کی تنقیدات منوره لرینک لطفا
بیانیله منتشر بیورملقلمغو استرحام ایلرم اولبابده

فوق ۲۷ شباط ۱۴۴۴

ments qui, par leur *juxtaposition*, reproduisent une écriture conformément à des règles universellement admises.

Ici encore le koufi se prête à merveille aux conditions requises. Une simple roue portant des éléments de lettres koufiques permet à un appareil quelconque de transmettre et d'imprimer indifféremment des textes en caractères latins ou arabes.

Nous avons établi deux modèles de roues: l'un, *universel*, servant pour le turc, l'arabe et le persan, où la forme minuscule de neuf lettres *ب ت خ ص ط ظ ق غ* est composée de deux éléments, toutes les autres minuscules s'imprimant d'un seul coup. L'autre modèle, *exclusivement arabe*, n'a plus que six lettres à deux éléments: *ض ز ذ ط ظ*. Dans les deux modèles *س* et *ش* se composent de trois éléments.

Les appendices formant les *majuscules* peuvent être négligés; mais leur usage assure une calligraphie parfaite qui manque même aux appareils à caractères latins, puisque les majuscules y sont sacrifiées.

Nos planches reproduisent, pour chacun des deux modèles, une roue à 26 lettres et une roue à 29 lettres, avec, pour cette dernière, la disposition du clavier et un fac-simile de l'écriture. Les deux roues contiennent d'ailleurs les chiffres et tous les signes en usage, et sont représentées telle qu'elles doivent être gravées.

1. f) Vignettes et Enseignes.

Nous citerons pour mémoire que nos caractères conviennent parfaitement à la fabrication des lettres en caoutchouc, des vignettes en zinc de tous formats, et, enfin, des lettres d'enseignes en toutes sortes de matériaux.



2. — Variété de Caractères.

Les caractères koufiques sont une source particulièrement féconde de variétés d'écritures pour des raisons différentes de celles exposées au § 1. b).

En effet, dans la calligraphie turque ou arabe, le module qui détermine les dimensions respectives de chaque lettre est le point obtenu par le calame dont on se sert. A une épaisseur donnée de la pointe du calame correspondra donc une seule série de lettres,

TÉLÉGRAPHE IMPRIMEUR — Modèle Arabe.

Roue à 26 lettres

١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Clavier pour appareil
à 29 lettres

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Fac-similé d'écriture

الحروفات الكوفيه تستعمل في الآلات الطابعة التلغرافية

Roue à 29 lettres

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Combinaisons de trous
pour la bande

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

la seule faculté laissée au calligraphe étant d'allonger les parties horizontales de certaines lettres, telles que ن et ی.

Les caractères koufiques, par contre, comme les caractères latins, supportent dans un même corps toutes les modifications géométriquement possibles, tels que : épaissement du trait ou son amincissement dans le sens horizontal, dans le sens vertical ou dans les deux sens à la fois ; renversement des verticales en avant (genre *italiques*) ou en arrière ; etc.

Les diverses combinaisons de ces modifications assurent à l'écriture turque autant de variété qu'à l'écriture latine.

3. — Caractères de Fantaisie.

L'imprimerie turque ne possède que deux modèles de caractères (force 36) pour les titres et manchettes ; elle est totalement dépourvue des caractères de fantaisie pour les "travaux de ville".

Il y a donc une lacune importante à combler et les caractères koufiques arrivent à point. Rien n'est plus facile que de graver des lettres koufiques ombrées, hachurées, évidées, détachées, ornementées de toutes les façons, reproduisant les inscriptions antiques et les enluminures en deux couleurs, etc.

خطوط متنوعه

عادی دیک یازی : تَعْلَمُ يَا فَتَى

عادی مائل یازی : فَالْجَهْلُ عَارٌ

قالین دیک یازی : حُرْكَه لِي

قالین مائل یازی : حُرْكَه لِي

صیقیشیق یازی چارچیوہ لی یازی

باصیق حروفات مائل نوعی

معکوس حروفات : نوعی دیگر

سرلوحہ لک " فانتہ زری " حروفی

طوامہ لی حروفات مائل نوعی

اسلوب ایرانی گولکھ لی

کوفی ' مربع گولکھ لیس

عادی حروفات گولکھ لی نوعی

گولکھ لی منحنی خط

ایک ری رنگی اندلس طرز

Les quelques spécimens que nous reproduisons donneront une idée suffisante de la diversité que l'on peut obtenir.

Tandis que l'homogénéité est obtenue, dans les écritures en usage, par la superposition et l'entrelacement des mots (ce qui rend la lecture parfois difficile et l'adaptation à la typographie toujours impossible), les caractères koufiques, s'étirant et se serrant à volonté, permettent de couvrir n'importe quelle surface d'une écriture toujours homogène.

Les casses des caractères de fantaisie comprennent 45 à 90 œils suivant les variétés, non compris les chiffres et signes.

4. — Visibilité.

Les lettres koufiques jouissent, à force égale, d'une visibilité plus grande que n'importe quelle écriture turque. La raison en est bien simple: contrairement aux écritures courantes, le koufi conserve une épaisseur constante dans toutes les parties de la lettre. Il est inutile d'insister sur les nombreux avantages d'une meilleure visibilité. Relevons seulement son utilité pratique en constatant que le corps 14, actuellement employé pour le *labeur* à l'exclusion de tout autre, pourra être remplacé par le corps 8 du

koufi, ce qui permettra d'économiser le papier et, surtout, de réduire l'encombrement des volumes.

C'est encore à l'épaisseur constante du trait que l'on devra la gravure des corps de force 5 ou 6 aujourd'hui inaccessibles à cause des *déliés* trop fragiles et peu visibles.

Toutefois, l'épaisseur constante dont nous parlons s'entend pour les parties caractéristiques des lettres: il y a intérêt, à effiler certaines autres, notamment l'extrémité des finales, pour éviter la monotonie et la raideur de l'écriture.

5. — Applications Pédagogiques.

Les enfants et les débutants qui se mettent à apprendre la lecture et l'écriture du turc ou de l'arabe ont à s'assimiler non seulement les 35 lettres de l'alphabet, mais au moins leurs 120 formes différentes et même encore quelques centaines de formes vrainement superflues. La difficulté n'est certainement pas insurmontable, mais il est certain que le nombre d'illettrés musulmans diminuerait sensiblement si la lecture était rendue plus facile.

Quant aux étrangers, l'initiation à notre écriture serait l'affaire de quelques jours, s'ils n'avaient qu'à juxtaposer des lettres *de forme constante* dont ils connaîtraient

l'équivalent en leur langue, sans avoir à se tracasser des règles de superpositions et des déformations qu'elles entraînent.

— Nous imaginons qu'une machine à écrire dont les touches indiqueraient l'équivalence des lettres permettrait à un débutant d'écrire immédiatement sa propre langue en caractères arabes correctement réunis.

L'expérience que nous avons faite sur une enfant de 8 ans, ne connaissant que le syllabaire français, a été concluante à cet égard. Nous avons remis entre ses mains une boîte de lettres koufiques découpées dans du cuir (selon la méthode préconisée par Madame Dr Montessori), en indiquant leurs équivalents français.

Dès le premier exercice, et sans même connaître les noms des lettres turques, l'enfant choisissait et alignait correctement les lettres pour former des mots turcs dont elle connaissait d'ailleurs le sens. Elle les recopiait ensuite dans son cahier, en les dessinant plutôt, avec un gros calame. Elle n'eut aucune peine à saisir l'opportunité d'emploi des formes finales que nous avons comparées aux majuscules françaises.

De l'orthographe, évidemment, il n'était point question: l'enfant mettait volontiers un *•* partout où elle aurait mis un *é* en français; un *ı* ou *ی*, là où un *i* était nécessaire.

Nous avons d'abord respecté cette tendance si naturelle de l'enfant à l'emploi des voyelles; mais nous lui avons proposé, dans la suite, l'usage de ´ ou ´ au lieu de •, de , ou ¯ à la place de : ou ı, insinuant, pour satisfaire sa logique, que c'étaient là des *lettres* et qu'elle avait l'habitude, en français, d'écrire certains mots avec un *y* au lieu d'un *i*; avec *ê* ou *ai* au lieu de *é*.

Dès lors les principes de l'écriture étaient acquis à l'enfant; il ne lui restait plus que l'apprentissage de l'orthographe d'usage.

Nous croyons utile de reproduire ici le tableau de l'équivalence approximative des lettres turques et françaises, tel que nous l'avons conçu pour les enfants, sans égard aux nuances savantes qui intéresseraient un philologue: Nous avons ajouté aussi les règles essentielles de transcription avec deux pages d'exemples où nous avons montré l'emploi de *l'esprit doux* avec chacune des voyelles.

Un simple examen suffira pour convaincre que les caractères koufiques sont les seuls qui se prêtent à une pareille simplification.

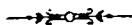
EQUIVALENCE DES ALPHABETS

FRANÇAIS ET TURC.

Minus. Majus- eules. eules.			Minus. Majus- eules. eules.			Minus. Majus- eules. eules.		
VOYELLES			ç,s	ص	ص	q	ق	-
a	ا	آ	d	د	-	r	ر	-
é	ا	-	f	ف	ا	t	ت	ا
-	-	-	g ^{doux} , j.	ج	-	-	ط	-
i	ي	ي	g ^{dur}	خ	ع	v	و	-
-	-	-	-	گ	-	x	-	-
o	و	-	h	ه	ا	z	ز	-
u	و	-	-	ا	ع	-	ذ	-
-	-	-	-	ا	ع	-	ظ	-
eu	ق	-	k	ق	ق	-	ض	ض
ou	و	-	l	ل	ل	dj	ج	ع
CONSONNES			m	م	م	tch	چ	ع
b	ب	ا	n	ن	ن	la	لا	-
C ^{doux} , S	ش	ا	-	ش	-	Esprit rude	ح	ع
س	س	س	p	پ	ا	Esprit doux	ع	ع

Initiation à l'Orthographe

- 1.— Toutes les lettres d'un mot doivent être réunies entre elles, sauf celles terminées en pointe. Ces dernières s'unissent à la lettre qui les précède, mais jamais à celle qui les suit.
- 2.— Dans la première syllabe d'un mot la voyelle *é* ne se transcrit pas : elle est sous-entendue.
- 3.— Toute syllabe qui débute par une voyelle exige l'aspiration : devant cette voyelle. Quand cette syllabe est la première du mot, l'esprit doux est remplacé par un *l*.
D'après la 2^o remarque, un *l* au commencement d'un mot se prononce *é* s'il n'est suivi d'aucune voyelle.
- 4.— Les lettres muettes du français ne se transcrivent pas.
- 5.— Lorsqu'une syllabe se termine par une voyelle et que la syllabe suivante débute par plus d'une consonne, on rattache la première de ses consonnes à la syllabe précédente.
Ainsi, on épelle *ét-ran-ger* et non *é-tran-ger*.



EXEMPLES DE TRANSCRIPTION

Voyelles	Mots français	Renversement et épellation	Transcription définitive
a = 1, ĩ	Arago	op ɛr A آ ر ا غ و	آ ر ا غ و
é = ɛ	Chloé	ə olɔ ق ل و ء	ق ل و ء
ë = ɛ̃	Noël	lɔ ɔN ن و ء ل	ن و ء ل
E = ɛ̃	Edison	noz ib E ا د ي س و ن	ا د ي س و ن
I = ɪ	Iran	ɛr I ا ي ر ا ن	ا ي ر ا ن
ï = ɪ̃	Moïse	'zɪ ɔM م و ء ي ز	م و ء ي ز
i = ɪ	Louis	'i ɒoL ل و ء ي	ل و ء ي
ï = ɪ̃	Naïlé	ɔl ɪ ɛN ن ا ء ل	ن ا ء ل
I = ɪ̃	Islam	ɛl ɛI ا س ل ا م	ا س ل ا م

Voyelles	Mots français	Renversement et épellation	Transcription définitive
O = ۆ	Orphée	'əhɣ ɾ0	
		اۆر فە	اۆرفە
o = ۆ	Léon	no ɔ̃ɪ	
		ل ئۆنە	لئۆنە
u = ۇ	univers	'ɾɐv in u	
		اۋنېۋر	اۋنېۋر
u = ۇ	Haüy	χ ü sH	
		هائۇئى	هائۇئى
U = ʹ	Uléma	sɪn ɔ̃ɪ U	
		ع ۇ ل م ا	ع ۇ ل م ا
U = ʹ	Ustad	bɛʃ ɔ̃ɪ	
		ا ۇ س ت ا د	ا ۇ س ت ا د
Eu = ۆ	Eugène	'nɛp mɛ	
		اۋژەنە	اۋژەنە
eu = ۆ	nouveux	'mɔ mon	
		نۇۋۇ	نۇۋۇ
Ou = ۇ	Oural	lɛɾ m0	
		اۋرال	اۋرال
ou = ۆ	Raoul	lɛɾ mɔ sɾ	
		ر ا ۇ ۆ ل	ر ا ۇ ۆ ل

